

ZHONGYONG

中庸



VERLAG FÜR FREMDSPRACHIGE LITERATUR

中庸
Zhongyong

图书在版编目 (CIP) 数据

四书·中庸: 汉德对照 / 华少庠等编译.

—北京: 外文出版社, 2012

ISBN 978-7-119-07970-7

I. ①四… II. ①华… III. ① 德语—汉语—对照读物

②儒家 ③《中庸》—汉、德 IV. ① H339.4: B

中国版本图书馆CIP数据核字 (2012) 第214121号

翻 译: 华少庠 Oliver Müller

责任编辑: 栾旭文 李 响

装帧设计: 姚 波 唐晓青 李 瑛

印刷监制: 韩少乙

四书——中庸

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地 址: 中国北京西城区百万庄大街24号

邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电子邮箱: flp@cipg.org.cn

电 话: 008610-68320579 (总编室)

008610-68327750 (版权部)

008610-68995852 (发行部)

008610-68996136 (编辑部)

制 版: 北京维诺传媒文化有限公司

印 刷: 北京君升印刷有限公司

经 销: 新华书店/外文书店

开 本: 170 mm × 230 mm 1/16

印 张: 10.25

版 次: 2012年10月第1版第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-119-07970-7

06800 (汉德) (平装)

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995960)

靜一譯林·總序

荀子曰：“人何以知道？曰：心。心何以知？曰：虛一而靜。”（《荀子·解蔽篇》）“虛”，然後“一”，然後“靜”，然後而知“道”。本譯叢名《靜一譯林》，取其深意也。

學院全體同仁處西南一隅，未敢忘天下興亡。“昔文翁化蜀，比肩齊魯，岷峨挺秀，不讓秦嵩。”而今川蜀通江達海，已無艱險，堪與環球晤對。學術宜有交通，思想更需互鑒。夫泰西各國，賢哲輩出，晚清以降，歐美典籍蜂擁中土，中華詩書却多詩字閨中，此見翻譯之功，“雲披霧”，挑戰日甚，不詩言矣。譯事之難，已成古今共識。“東西隔域，名物不同，”“世人今語，轉尚參差。”本院同仁，深諳言易之難，逐譯之苦，惟“冥心鉤考”，“字栴句比”，戒淺偏之弊，求精辨之微，“欲芟敗筆三更而起，為鑄情辭破曉而眠，”本乎“道”，宗乎經，証乎聖，以揚中華學術，力促人類文明。

王國維曰：“大家之作，其言情也必沁人心脾，其寫景也必豁人耳目，其辭脫口而出無矯揉裝束之態。以其所見者真，所知者深也。持此以衡古今之作者，百不失一。”“大家之作”，乃中外前修之華章。原作“天懷意境之合”，盡顯“筆墨氣韻之微”，故逐譯之舉，在乎“身之所容、目之所矚、意之所游”三個角度，追求“境真、境實、境深”三種“境界”。閱者展卷，心悟神解，而後可求“道”知“道”，故“持之以恆古今之譯者”，文本間貫通融洽、怡然理順當為理想之追求。本譯叢澄心靜處，“虛懷若谷”，靜一至道，體現學院同仁旨趣，於譯學學科建設而言，此為根本，當有深意焉。

昔建校伊始，秉洋务运动之风，承自强求富之气，延聘西洋教习，专使西文教材，水、光、声、电之学始传华夏，促科技进步，学识互通，功莫大焉！如今，百年已逝，校名几易，然“埃实扬华、自强不息”之校训，交大学人奉为圭臬，未敢忘矣。“大学，乃大师之谓也”。学院同仁恪尽职守，教书育人，且“皓首穷经”，“委曲推究”，探文辞字句之体态，析义理意蕴之由然。译作之作，力争“依实出华”，“辞旨如本”。“学术境界”，以求“道”之旨深究“学理”，故能“月印万川”，鉴照理论与实践，彰显学术旨趣。多年来，学院同仁殚精竭虑，“梳理抉别”，“洞幽察微”，务求要旨并融入当下译事，“所见者真，所知者深”，所论“豁人耳目”，可见出笔墨“境界”，“理趣渐成”。

升华学术与翻译实践，“入门要正，立意要高”，当“通大义，识大体，立根本”。译者当学贯中西，“灵根自殖”，因“文人之异，在气格之高下，思致之深浅”。须“精审，识断，明辨，淹博”，“大用外排，真气内充”，学养弥满。“真力不至则精识不生”，然“学充则文至”，“学充”要求中外学养统摄，本土域外新知融合，要呈“自足圆融”之象，博洽周流，左右逢源，“更行更远更生”。学术“非真积力久，亲证而后得”，据此而与同仁共勉。是为序。

傅勇林*

识于蓉城九里堤

*傅勇林，文学博士，教授，语言学与应用语言学专业博士生导师，比较文学与世界文学专业博士生导师，国务院享受政府特殊津贴专家，十届、十一届全国人大代表，现任西南交通大学外国语学院院长。

中庸
Zhongyong

静一译林·西南交通大学外国语学院学术译丛之一
总主编 傅勇林

本书为2012年度教育部人文社会科学研究规划基金项目“儒家典籍《四书》在欧洲的译介与研究”（项目编号：12YJA740025）阶段性成果，由“西南交通大学2011年度发展潜力学科项目”资助出版

Erste Auflage 2012

Übersetzung: Hua Shaoxiang und Oliver Müller

ISBN 978-7-119-07970-7

© Verlag für fremdsprachige Literatur GmbH, 2012

Herausgeber: Verlag für fremdsprachige Literatur GmbH

Baiwanzhuang Dajie 24, 100037 Beijing, China

Homepage: www.flp.com.cn

Vertrieb: Chinesische Internationale Buchhandelsgesellschaft

Chegongzhuang Xilu 35, 100044 Beijing, China

Vertrieb für Europa: CBT China Book Trading GmbH

Max-Planck-Str. 6A

D-63322 Rödermark, Deutschland

Homepage: www.cbt-chinabook.de

E-Mail: post@cbt-chinabook.de

Druck und Verlag in der Volksrepublik China

靜一譯林·總序

荀子曰：“人何以知道？曰：心。心何以知？曰：虛一而靜。”（《荀子·解蔽篇》）“虛”，然後“一”，然後“靜”，然後而知“道”。本譯叢名《靜一譯林》，取其深意也。

學院全體同仁居處西南一隅，未敢忘天下興亡。“昔文翁化蜀，比肩齊魯，岷峨挺秀，不讓秦嵩。”而今川蜀通江達海，已無艱險，堪與環球晤對。學術宜有交通，思想更需互鑒。夫泰西各國，賢哲輩出，晚清以降，歐美典籍蜂擁中土，中華詩書却多待字閨中，此見翻譯之功，“霄雲披翳”，挑戰日甚，不待言矣。譯事之難，已成古今共識。“東西隔域，名物不同，”“世人今語，轉尚參差。”本院同仁，深諳言易之難，逐譯之苦，惟“冥心鉤考”，“字栞句比”，戒淺偏之弊，求精辨之激，“欲焚敗筆三更而起，為鑄情辭破曉而眠，”本乎“道”，宗乎經，証乎聖，以揚中華學術，力促人類文明。

王國維曰：“大家之作，其言情也必沁人心脾，其寫景也必豁人耳目，其辭脫口而出無矯揉裝束之態。以其所見者真，所知者深也。持此以衡古今之作者，百不失一。”“大家之作”，乃中外前修之華章。原作“天懷意境之合”，盡顯“筆墨氣韻之激”，故逐譯之舉，矣乎“身之所容、目之所矚、意之所游”三個角度，追求“境真、境實、境深”三種“境界”。閱者展卷，心悟神解，而後可求“道”知“道”，故“持之以恆古今之譯者”，文本間貫通融洽、怡然理順當為理想之追求。本譯叢澄心靜處，“虛懷若谷”，靜一至道，體現學院同仁旨趣，于譯學學科建設而言，此為根本，當有深意焉。

昔建校伊始，秉洋务运动之风，承自强求富之气，延聘西洋教习，专使西文教材，水、火、光、声、电之学始传华夏，促科技进步，学识互通，功莫大焉！如今，百年已逝，校名几易，然“埃实扬华、自强不息”之校训，交大学人奉为圭臬，未敢忘矣。“大学，乃大师之谓也”。学院同仁恪尽职守，教书育人，且“皓首穷经”，“委曲推究”，探文辞字句之体态，析义理意蕴之由然。逐译之作，力争“依实出华”，“辞旨如本”。“学术境界”，以求“道”之旨深究“学理”，故能“月印万川”，鉴照理论与实践，彰显学术旨趣。多年来，学院同仁殚精竭虑，“梳理抉别”，“洞幽察微”，务求要旨并融入当下译事，“所见者真，所知者深”，所论“豁人耳目”，可见出笔墨“境界”，“理趣渐成”。

升华学术与翻译实践，“入门要正，立意要高”，当“通大义，识大体，立根本”。译者当学贯中西，“灵根自殖”，因“文人之异，在气格之高下，思致之深浅”。须“精审，识断，明辨，淹博”，“大用外排，真气内充”，学养弥漫。“真力不至则精识不生”，然“学充则文至”，“学充”要求中外学养统摄，本土域外新知融合，要呈“自足圆融”之象，博洽周流，左右逢源，“更行更远更生”。学术“非真积力久，亲证而后得”，据此而与同仁共勉。是为序。

傅勇林*

识于蓉城九里堤

*傅勇林，文学博士，教授，语言学与应用语言学专业博士生导师，比较文学与世界文学专业博士生导师，国务院享受政府特殊津贴专家，十届、十一届全国人大代表，现任西南交通大学外国语学院院长。

Inhalt

Vorwort	6
Einleitung	24
Zhongyong	34



Vorwort

Seit dem Ende der Han-Dynastie (206 v. Chr.–220 n. Chr.) verbreitete sich in China der Daoismus. Während der Tang-Dynastie (618–907) gewann der Buddhismus immer mehr Einfluss und erreichte eine Hochblüte. Die Renaissance des Konfuzianismus während der Song-Dynastie (960–1279) und der Ming-Dynastie (1368–1644) war eine direkte Reaktion auf die Verbreitung des Daoismus und des Buddhismus, die durch eine komplexe metaphysische Philosophie charakterisiert sind.

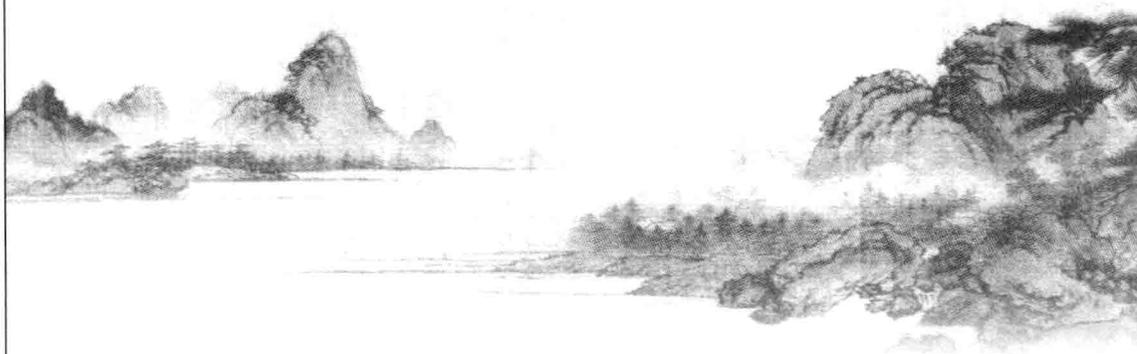
Die Konfuzianer in der Song-Dynastie sahen in der Popularität der beiden Religionen eine Gefahr für ihre politische und kulturelle Dominanz, die sie seit der Han-Dynastie behaupten hatten können. Aus diesem Grund war es offenbar notwendig, ein philosophisches System zu entwickeln, das das Wesen des Universums, die moralische Kultivierung der menschlichen Innenwelt sowie die moralische Ordnung der Gesellschaft metaphysisch erklären und die stagnierende konfuzianische Tradition wiederbeleben konnte. Die überlieferte konfuzianische Lehre war weniger an der Frage nach Sein oder Nichtsein interessiert, sondern orientierte sich hauptsächlich an



前言

汉代以降，道教在中原大地逐渐传播开来。进入唐代后，佛教传入中国，其影响力达到了前所未有的高度。正因如此，哲学思辩色彩浓厚的宋明理学可谓是儒家学说的一次复兴，也是儒学对道、佛传播、兴盛的一种思想反应。

汉代之后，儒家学说在中国的政治、文化领域里长期独领风骚，占据了思想意识形态的独尊地位。而道、佛的兴盛，无疑构成了对这一至尊地位的挑战。理学前的儒学，多着眼于政治次序、社会组织结构的构建和社会成员间伦理道德的规范，而对于本体论相关的终极真理的追问，对先验思辩问题的探索，则在其关注的视域之外。正是这种功利性和实用性的价值取向，使理学前的儒学在哲学的先验思辩领域里，难以与道、佛一争高下。在这一历史背景下，构建一套具有哲学先验思辩特性，能在本体论意义上对宇宙本



der Realität der Gesellschaft bzw. der Organisation des politischen Gemeinwesens. Aufgrund dieser praktischen Orientierung konkurrierte der traditionelle Konfuzianismus in der Metaphysik nicht mit dem Daoismus und Buddhismus. Die Entwicklung des Konfuzianismus mit einem starken metaphysischen Charakter hielten die Konfuzianer in der späteren Tang-Dynastie sowie in der folgenden Song- und Ming-Dynastie für notwendig. Aus dieser geistigen Notwendigkeit entstand der Neokonfuzianismus. Die Neokonfuzianer betrachteten die Menschen nicht nur aus der Sicht des Politikverständnisses und der Ethik des traditionellen Konfuzianismus, sondern auch aus einer neuen Perspektive, in der ein Zusammenhang zwischen dem menschlichen Dasein und der Schöpfung des Universums besteht. Es wird betont, dass *li* als das himmlische Prinzip der einzige Ursprung aller Phänomene auf der Welt ist. Ein anderer Faktor ist das universale Substrat *qi*. Das himmlische Prinzip *li* und das universale Substrat *qi* sollen jeder Sache die Gestalt verleihen. Jeder Existenz wohnt dasselbe *li*, aber verschiedenes *qi* inne, das der Existenz unterschiedliche Erscheinungen und Eigenschaften verleiht. In Bezug auf das menschliche Dasein konstruiert das *qi* die äußere Gestalt und die Innenwelt eines Menschen.

Ein anderer historischer Hintergrund ist, dass die Song-Dynastie im Vergleich zur Tang-Dynastie oder zur Ming-Dynastie wirtschaftlich,



质、社会政治和伦理次序以及个人的修身养性进行抽象诠释的新的儒家理论体系，显得尤为必要。晚唐、宋、明的儒家思想家们深刻意识到，赋予传统儒学更多的形而上的哲学诠释，以凸现儒学的先验思辩性，具有何等的重要意义。正是在这种政治现实与精神需求相交织而产生的迫切性中，宋明理学应运而生。宋明理学对人的理解，不再仅拘囿于政治和伦理的范畴，而是把人的存在与宇宙的终极本原相联系来加以探索和把握。“理”（或称“天理”）成为普遍蕴涵在世间万物之中并具有本体论意义上的终极真理。当本体论意义上的“理”呈现于形而下的现象界时，则体现为构成一切事物的基本要素“气”。“理”与“气”赋予了形而下万象世界中各色事物的形与体，使之得以彰显。另一方面，尽管每一事物的“天理”相同，但“气”却大相径庭，从而在大千世界里形形色色的各种事物都有着各自相异的外在表现和内在特性。与之相联系，“气”也使个体的人在形体、气质和禀赋上更显千差万别。



politisch und militärisch schwach war. Die Invasionen der Kitan und Tanguten brachten ständige Unsicherheit und Instabilität. Im Jahr 1126 musste die Hauptstadt von Kaifeng in Nordchina nach Hangzhou in Südchina verlegt werden, weil die Armee nicht in der Lage war, das Land im Norden zu verteidigen. Die Neokonfuzianer hofften, die fundamentalen Prinzipien des Konfuzianismus wiederherzustellen und der kulturellen, politischen und moralischen Integrität des Konfuzianismus Vitalität zu verleihen. Die Konfuzianer waren der Ansicht, dass die Herrscher und das ganze Beamtentum in der Song-Dynastie die Ideologie eines authentischen Konfuzianismus brauchten, um der Herausforderung der „barbarischen“ Invasoren aus dem Norden geistig gewachsen zu sein. Eine neue Interpretation der konfuzianischen Schriften und eine Wiederherstellung alter Traditionen sollten die Voraussetzungen dafür sein.

Der prominenteste Vertreter des Neokonfuzianismus war Zhu Xi (1130–1200). Er war auch der einflussreichste Konfuzianer nach Konfuzius und Menzius. Er verband die Lehren anderer Denker zu einem eigenen metaphysischen System. Seine Auswahl von vier klassischen konfuzianischen Texten, die als *Vier Bücher* bezeichnet wurden, und die Kommentare dazu gehören zur Grundsäule des metaphysischen Systems von Zhu Xi. Die *Vier Bücher* sind *Daxue*



与唐、明两朝相比，宋朝在政治、经济和军事方面都尽呈弱势之态。来自北方的入侵，使赵宋王朝长期处于动荡不安的局面。1126年金国大军大举南下，北宋军队卫国无力，只得离开北方，从开封迁都杭州。强敌压境与亡国之痛，使宋代理学士子们痛切地认识到，必须重振纲纪，重塑儒家在政治、文化和道德领域的正统地位，并使之充满活力。他们坚信，只有坚持儒家意识形态，才能在精神上应对来自北方“蛮族”的挑战。在这一时代背景下，对儒家经典重新诠释以重塑古老传统，成为这一切的前提。

朱熹（1130—1200）是宋明理学最为重要的代表人物，也是继孔子、孟子之后，影响最为广泛、持久的儒家思想家。朱熹的思想体系，吸纳、融合了其他智者的思想，哲学先验的思辩性构成了其特色。儒家四部经典《大学》、《中庸》、《论语》、《孟子》的汇合、编辑和诠释，皆出自朱熹之手。朱熹《四



(Das Große Lernen), *Zhongyong* (Die Lehre der rechten Mitte), *Lunyu* (Gespräche) und *Mengzi*. Mit dieser Auswahl und den Kommentaren interpretierte Zhu Xi den Konfuzianismus neu und betonte dabei, dass die moralische Kultivierung und Perfektionierung von zentraler Bedeutung seien. Die Ideen des traditionellen Konfuzianismus, nach denen die Bindungen, Normen und Werte in der Familie bzw. im Klan das Fundament der gesellschaftlichen Ordnung sind, wurden durch die Zusammenstellung der *Vier Bücher* als eine Einheit weiter betont und fortgesetzt. Zhu Xi war der Ansicht, dass die *Vier Bücher* als Einführung in die anderen Schriften des Konfuzianismus dienen sollen. Die Lehre vom himmlischen Prinzip *li* und vom universalen Substrat *qi* bilden den metaphysischen Hintergrund für Zhu Xis Kommentare. Seit der Song-Dynastie gilt Zhu Xis Kommentar als orthodoxe Interpretation der klassischen Texte Konfuzius'. Die intellektuellen Diskussionen und Disputationen der nächsten 800 Jahre nahmen die *Vier Bücher* mit Zhu Xis Kommentaren zum Ausgangspunkt.

Von 1313 bis 1905 dienten sie als grundlegende Texte des Beamten-Staatsexamens. Weil dieses Staatsexamen die einzige Prüfung im ganzen Land war und in den letzten 600 Jahren des Kaiserreiches eine zentrale Bedeutung im Bildungssystem hatte, wurden die *Vier Bücher* als Schriftgut des Altertums zum staatlichen